

Traducción inversa a partir de las noticias del mes de octubre

Según *Le Monde*

Elections en Uruguay

1-L'élection présidentielle aura un second tour en Uruguay. Donné favori, le candidat de la gauche, Yamandu Orsi, est arrivé largement en tête dimanche 27 octobre, selon les projections, mais sous la barre des 51 % qui lui aurait permis d'être élu dès le premier tour. Il affrontera le 24 novembre le candidat du Parti national de centre-droit au pouvoir, Alvaro Delgado.

Habrá (una) segunda vuelta en las elecciones presidenciales en Uruguay // Las elecciones presidenciales tendrán una segunda vuelta en Uruguay. Considerado favorito, el candidato de izquierda, YO, ha encabezado con holgura los comicios el domingo 27 de octubre según las proyecciones // ha llegado primero en los comicios del domingo 27 de octubre según las proyecciones aunque / pero sin superar el 51%, lo que le hubiese / hubiera / habría permitido resultar / ser elegido¹ desde la primera vuelta // aunque / pero por debajo del 51 % que le habría / hubiera / hubiese permitido ser elegido en la primera vuelta. Se enfrentará el 24 de noviembre con / al candidato del Partido Nacional de centroderecha en el poder, Álvaro Delgado.

2-La sécurité publique est au premier plan des préoccupations dans ce pays de 3,4 millions d'habitants, avec un revenu par habitant élevé et de faibles niveaux de pauvreté et d'inégalité, par rapport au reste de la région. Le pays souffre cependant d'une augmentation de la violence liée à la drogue.

La seguridad pública está en primer plano / en el centro de las preocupaciones en este país de 3.4 millones de habitantes, con un alto ingreso per cápita y bajos niveles de pobreza e inequidad / y desigualdad en comparación / si se (lo) compara con el resto de la región. Sin embargo, el país sufre / padece un aumento de la violencia relacionada / vinculada a las drogas / el narcotráfico.

3-Débouché vers l'Europe des nouvelles routes de la cocaïne, la capitale du pays, Montevideo, est gagnée par la criminalité liée à la drogue.

Como punto de acceso / puerta de entrada hacia Europa para / de las nuevas rutas de la cocaína, la capital del país, Montevideo, está siendo / viéndose afectada por la criminalidad relacionada / vinculada con las drogas / el narcotráfico.

Trafic de drogues

1-La pression de phénomènes aussi divers que le plan Colombie en 1999 (une aide américaine pour lutter contre la drogue), l'accord entre Bogota et la guérilla des Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC) en 2016 et, plus récemment, la pandémie de Covid-19, provoquent une reconfiguration permanente des routes de la cocaïne.

La presión de fenómenos tan diversos como el Plan Colombia en 1999 (una ayuda estadounidense para luchar contra / combatir las drogas), los Acuerdos de Paz entre Bogotá y las guerrillas de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) en 2016 y, más recientemente, la pandemia de Covid-19, dibujan / configuran permanentemente nuevas rutas para la cocaína / provocan una reconfiguración permanente de las rutas de la cocaína.

¹ El verbo elegir tiene dos participios, uno regular, elegido, y otro irregular, electo. El regular se suele usar más para las formas compuestas del verbo, fue elegido, salió elegido, resultó elegido, han elegido, y el irregular, como adjetivo para referirse a la persona elegida para un cargo del que aún no ha tomado posesión, gobernador electo, alcalde electo. (Fuente Fundeu)

2-Ainsi, la Bolivie est devenue le nouvel épicerie de la production de cocaïne qui suit maintenant un nouvel itinéraire. Empruntant la voie fluviale « Parana-Paraguay », qui relie l'est de la Bolivie au Paraguay, au Brésil, à l'Argentine et à l'Uruguay, la drogue est ensuite expédiée vers l'Europe.

Así / De esta manera / Por lo tanto, Bolivia se ha convertido en el nuevo epicentro de la producción de cocaína, que ahora sigue tomando / emprende una nueva ruta / una nueva trayectoria / nuevos derroteros. Primero la droga toma la vía fluvial "Paraná-Paraguay", que conecta el este de Bolivia con Paraguay, Brasil, Argentina y Uruguay, para después ser enviada / y después se la envía / la envían / se la manda / la mandan a Europa.

Attentat manqué contre l'ex-président de Bolivie Evo Morales

1-Dimanche, l'ex-président a accusé le gouvernement de son ex-allié, le président Luis Arce, d'avoir tenté de le tuer lors de l'attaque contre sa voiture.

El domingo (pasado), el expresidente acusó al gobierno de su exaliado, el presidente Luis Arce, de haber / el haber intentado matarlo / asesinarlo durante el ataque a su coche.

2-Le gouvernement bolivien a accusé, lundi 28 octobre, l'ancien président Evo Morales d'avoir « *mis en scène* » la tentative d'assassinat dont il dit avoir été victime dimanche, assurant que l'incident s'était produit après qu'il eut tenté d'échapper à un contrôle policier.

El gobierno boliviano acusó, el lunes 28 de octubre, al expresidente Evo Morales de haber "montado" la tentativa de asesinato de la que dice haber sido víctima el domingo, asegurando / y aseguró que el incidente ocurrió / había ocurrido después de que hubiera intentado / intentara escapar de² un control policial.

Manifestations en Argentine

1-En Argentine, une grève massive perturbe les transports. Plus d'un million d'usagers ont été affectés, mercredi, par un mouvement social visant à dénoncer l'augmentation de la pauvreté et la politique dérégulatrice du président ultralibéral Javier Milei. A Buenos Aires, les routiers ont organisé une soupe populaire et cuisiné pour 6 000 personnes. « *Il y a aussi une classe moyenne qui saute des repas* », ont fait remarquer les organisateurs. La politique d'austérité a conduit à une forte récession et à des milliers de pertes d'emploi.

En Argentina, una huelga masiva / un paro masivo está perturbando / perturba el transporte. Más de un millón de usuarios se han visto / han sido / fueron / se vieron afectados, el miércoles, por un movimiento / una protesta social que apunta a denunciar el aumento de la pobreza y la política desreguladora del presidente ultraliberal Javier Milei. En Buenos Aires, los camioneros organizaron / el sindicato de Camioneros / los camioneros organizaron una olla popular y cocinaron para 6.000 personas. "También hay una clase media que se está saltando comidas", señalaron los organizadores. La política de austeridad ha llevado a una fuerte recesión y a miles de pérdidas de empleo.

2 De acuerdo con el *Diccionario del estudiante*, cuando *escapar* se usa con el sentido de 'quedar fuera del dominio, comprensión o influencia de alguien o algo', es un verbo intransitivo que se construye con un complemento con *a*. Sin embargo, cuando no tiene este sentido, sino otros como 'salir de un encierro o un peligro', sí rige la preposición *de*, como en «Un preso peligroso escapó de la cárcel ayer por la noche» o «Los pasajeros del vehículo escaparon de una muerte segura». (Fuente Fundeu)

Traducción a partir de las noticias del mes de octubre

Según El País

Renuncia del diputado y portavoz de Sumar Iñigo Errejón tras las acusaciones de violencia machista

1-A la vista de lo que se va conociendo, parece evidente que tanto Más Madrid como Sumar minusvaloraron la denuncia privada contra Iñigo Errejón de la que tuvieron noticia en junio de 2023, en plena precampaña electoral.

À la lumière / Au vu de ce que l'on apprend petit à petit, il semble évident que, aussi bien Más Madrid que Sumar, ont sous-estimé la plainte privée contre Iñigo Errejón dont ils ont eu connaissance en juin 2023, en pleine pré-campagne électorale.

2-A falta de que se aclaren estas contradicciones, lo cierto es que la contundencia con la que sus dos organizaciones interrogaron a Errejón la semana pasada brilló por su ausencia.

En l'absence de clarifications / A défaut d'avoir des clarifications à ce sujet, ce qui est certain c'est que la fermeté avec laquelle ses deux organisations ont interrogé Errejón la semaine dernière a brillé par son absence.

3-Las portavoces de Más Madrid y Yolanda Díaz, hasta junio líder de Sumar, no tuvieron más remedio que reconocer que habían reaccionado tarde y pedir disculpas por ello.

Les porte-paroles de Más Madrid et / ainsi que Yolanda Díaz, qui était jusqu'en juin leader de Sumar, n'ont eu d'autre choix que de reconnaître qu'elles avaient réagi trop tard et de s'excuser pour cela / de demander pardon.

4-El ajuste de cuentas que empezó a intuirse entre las distintas formaciones de la izquierda a cuenta de aquel episodio abunda en la batalla cainita en la que llevan demasiado tiempo enfrascadas.

Le règlement de comptes que l'on a commencé à percevoir entre les différentes formations de gauche (que l'on a pu percevoir) à propos de cet épisode renforce / alimente / ajoute une pierre à la bataille fratricide dans laquelle elles sont plongées / elles se débattent depuis trop longtemps.

Elecciones EEUU

1-El cómico Tony Hinchcliff se burló de Puerto Rico (territorio estadounidense) al llamarlo “una isla flotante de basura” durante un acto de campaña del candidato republicano en NY donde viven más de 1 millón de puertorriqueños.

L'humoriste / Le comique Tony Hinchcliff s'est moqué de Porto Rico (territoire américain) en le qualifiant de "île flottante de déchets" lors d'un meeting de campagne du candidat républicain à New York, où vivent plus d'un million de Portoricains.

2-Estos comentarios, aunque no sorprenden, sí indignan. Las declaraciones han desencadenado una oleada de condenas a lo largo y ancho del país y en la isla.

Ces commentaires, bien qu'ils ne soient pas surprenants, suscitent en revanche l'indignation. Les déclarations ont déclenché une vague de condamnations à travers tout le pays et sur l'île.

3-El gobernador de la isla, Pedro Pierluisi, que aboga por la incorporación de Puerto Rico como el Estado número 51 de Estados Unidos, dijo "*Demostremos nuestra fuerza, tanto en esta elección como todos los días*", y mostró su apoyo a la candidata demócrata Kamala Harris.

Le gouverneur de l'île, Pedro Pierluisi, qui plaide pour l'incorporation / l'intégration de Porto Rico // que Porto Rico soit incorporé / intégré en tant que 51e État des États-Unis, a déclaré : "*Démontrons notre force, aussi bien lors de cette élection que tous les jours*," et a exprimé son soutien à la candidate démocrate Kamala Harris.

4-Al respaldar la candidatura de Harris, Pierluisi se dirige a los seis millones de puertorriqueños que residen en Estados Unidos. Serán ellos quienes podrán votar en nombre de sus tres millones de compatriotas que, por residir en la isla, no tienen derecho a participar en las elecciones federales.

En soutenant la candidature de Harris, Pierluisi s'adresse aux six millions de Portoricains résidant / qui résident aux États-Unis. Ce sont eux qui pourront voter au nom de leurs trois millions de compatriotes qui, en raison de leur résidence sur l'île, n'ont pas le droit de participer aux élections fédérales.